

Table of Contents

Translator's Acknowledgments xv

Foreword by Győző Ferencz 1

Introduction 11

Pogány köszöntő / Pagan Salute (1930) 27

Köszöntsd a napot! / Welcome the Day! 27

Naptestű szűzek, pásztorok és nyájak /
Virgins Bathed in Sunlight, the Shepherds
and the Flock 28

Erdei ének valahonnan / Woodland Song
from Somewhere 28

Tavaszi szeretők verse / A Verse of Lovers in
Springtime 29

Pogány köszöntő / Pagan Salute 29

Játékos vers aratás után / A Playful Verse
After the Harvest 30

Az áhitat zsolttárai / Psalms

of Devotion 30/31

1 [Szakadt, dúlt ajkunk között ...] / [Torn,
our faces are anguished masks ...] 30/31

2 [Régen lehozott fénylő ...] / [Radiant
stars snatched ...] 30/31

3 [Hűs néha forró kezednek ...] / [Your
hands are sometimes cool, but then they
burn ...] 30/31

4 [Karcú ujjaid között ...] / [Our love was
once like golden fruit ...] 30/31

5 [Mint új istenben ...] / [Like a new-born
god from the blue skies above ...] 30/31

6 [Csak körmeink sápadt félholdja ...] /
[In the dark the only glow is that of the
half-moon ...] 31/32

7 [Néha harapunk ...] / [Sometimes we bite.
and our lips are crushed ...] 31/32

8 [Földszagú rét vág ...] / [You are like a
plowed field that smells of earth ...] 31/32

Sírálysikoly / The Cry of Gulls 32

Sírálysikoly / The Cry of Gulls 32

Sok autó jár itt / Many Cars Pass by Here 33

Szegénység és gyűlölet verse / Poem of
Poverty and Hate 33

Megbocsájtás / Forgiveness 34

„És szólt és beszélt vala Káin Ábel” /
“And Thus Spoke Cain to Abel” 34

Májusi igazság / May's Truth 35

Variációk szomorúságra / Variations

on Sorrow 35

Italos ének / Drunken Song 35

Variáció szomorúságra / Variations on
Sorrow 36

Békesség / Tranquility 36

Meditáció / Meditation 36

Jámbor napok / Days of Piety 37

Szerelmes vers Boldogasszony napján /
A Love Poem on Candlemas 37

Este, asszony, gyerekkel a hátán / Evening,
a Woman, a Child on Her Back 37

Téli vers / A Winter Poem 38

Ó fény, ragyogás, napszemü reggel! / O
Light, Brilliant, Sun-Swept Morning! 38/39

Ádvent. Kései ember / Advent, the
Late-Arrived Man 39

Jámbor napok / Days of Piety 39

Csendes sorok lehajtott fejjel / Quiet Lines
with Head Bowed 40

Újmódi pásztorok éneke /
Song of Modern Shepherds (1931) 40

Táj, szeretőkkel / A Landscape, with Lovers 41	Elégia, vagy szentkép, szögetlen / Elegy, or Icon, Without Nails 48
Táj, szeretőkkel / A Landscape, with Lovers 41	Szélesen / Be in High Spirits 48
Októberi vázlat / An October Sketch 41	Szerelmes keseredő / Love's Bitter Lament 49
Tápé, öreg este / Tápé, Ancient Evening 41/42	Beteg a kedves / My Love Is Ill 49
Eső / Rain 42	Olasz festő / Italian Painter 50
Homály / Twilight 42	Aprószentek / Holy Innocents 50
Két groteszk / Two Grotesques 43	Arckép / Portrait 50/51
PÉNTEK ÉJJI GROTESZK / FRIDAY NIGHT GROTESQUE 43	Két szentkép / Two Icons 51
KEDD ÉJJI GROTESZK / TUESDAY NIGHT GROTESQUE 43	MÁRIA / MARY 51
Télre leső dal / Song While Waiting for Winter 43	JÁNOS / JOHN 51
Tavaszi vers / A Spring Poem 44	Emlék / A Memory 51
Vihar után / After the Storm 44	Kis kácsa fürdik / A Duckling Bathes 51
Elégiák és keseredők / Elegies and Lamentations 44	Legény a lány után / Youth After a Girl 52
Keseredő / Lament 44	Boldog, hajnali vers / A Joyous Dawn Poem 52
Elégia egy csavargó halálára / Elegy on the Death of a Bum 45	Széllel füttyölj! / Whistle with the Wind! 52
Sirató / Dirge 46	Három részlet egy nagyobb lírai kompozícióból / Three Fragments from a More Ambitious Lyric Composition 52/53
Kedd és szerda között / Between Tuesday and Wednesday 46	Szerelmes játék / Love's Game 53
Hajnali elégia / Elegy at Dawn 46	Pirul a naptól már az őszi bogyó / The Autumn Berries Redden in the Sun 54
Kedvetlen férfiak verse / Poem of Cheerless Men 47	Szerem / Love 54
	Zaj, estefelé / A Noise, Toward Evening 54/55

Lábadozó szél / Convalescent Wind (1933) 55

Férfinapló / Male Diary 55	Kánikula / Dog Days 63/64
[Napjaim tetején ülök, onnan ...] / [I Sit Upon the Peak of My Days ...] 55	Zápor / Rain Shower 64
1931. április 19. / April 19, 1931 56	Szerelmes keseredő / A Lament for Love 64
1931. december 8. / December 8, 1931 56	Szerelmes vers november végén / Love Poem at the End of November 64
1932. január 17. / January 17, 1932 57	Szusszanó / Repose 65
1932. február 17. / February 17, 1932 58/59	Áprilisi eső után / After an April Rain 65
1932. április 24. / April 24, 1932 59	Fogaid ne mossa panaszszó / May No Complaint Ever Moisten Your Teeth 65
1932. május 5. / May 5, 1932 60	Vackor / Wild Pear 66
1932. július 7. / July 7, 1932 61	Szél se fúj itt már / Not Even the Wind Blows Here Anymore 66
1932. október 6. / October 6, 1932 61/62	Gyerekkor / Childhood 66
Dérrel veszekszik már a harmat / The Dew Quarrels with the Frost 62/63	Júliusi vers, délután / July Poem, Afternoon 67
Táj / Landscape 62/63	
Estefelé / Toward Nightfall 63	

Újhold / New Moon (1935) 70

Mint a bika / Like a Bull 70
És kegyetlen / And as Cruel 71
Montenegrói elégia / Elegy for Montenegro
71/72
Vihar előtt / Before the Storm 72/73
Tört elégia / Broken Elegy 73
Emlékező vers / A Poem of Reminiscence 74
Férfivers / A Poem for Men 75
Számadás / Reckoning 76
Táj, változással / Landscape, with Change 76
Tűzhimnusz / Fire Hymn 77
Nyári vasárnap / A Sunday in Summer 77/78
(NAPHIMNUSZ) / (HYMN TO THE SUN) 77/78
(MODERN IDILL) / (A MODERN IDYLL) 77/78
(ESTI BÚCSÚZKODÓ) / (EVENING FAREWELL)
78
Téli vasárnap / Winter Sunday 78/79

Pontos vers az alkonyatról / A Precise Verse
About Sunset 79
Hőség / Heat 80
Zápor után / After the Rainstorm 80
Vénasszonyok nyara / The Summer of Old
Wives 81
(ESTI MOSOLYGÁS) / (EVENING SMILE) 81
(ALTATÓ) / (LULLABY) 81
Pipacs / Poppy 81
Este a kertben / The Garden at Night 82
Október, délután / October, Afternoon 82
Szerelmes vers az Istenhegyen / Love
Poem on Istenhegy 83
Szerelmes vers az erdőn / Love Poem
Written in the Woods 83/84
Kortárs útlevelére / On the Passport of
Someone My Age 84

Járkálj csak, halálraítélt! / March On, Condemned! (1936) 85

Istenhegyi kert / The Garden on Istenhegy
85
Alkonyi elégia / Elegy at Dusk 85/86
Írás közben / In the Midst of Writing 86
Himnusz / Hymn 86/87
Bizalmas ének és varázs / Secret Song and
Magic 87/88
(ÉJJEL) / (NIGHT) 87/88
(HAJNAL) / (DAWN) 87/88
(VARÁZS) / (MAGIC) 88
Dicséret / Praise 88
Hajnal / Dawn 88/89
Április I. / April I 89
Április II. / April II 89
Változó táj / Changing Landscape 90
Július / July 90/91
Délről estig / From Noon to Evening 91/92
MOSOLY / SMILE 91/92
HŐSÉG / SWELTERING HEAT 91/92
PISLOGÁS / BLINKING 91/92
RIADALOM / PANIC 91/92
ALKONYODIK / NIGHT FALLS 91/92
BÚCSÚZO / A FAREWELL 91/92
SÖTÉTEDIK / IT DARKENS 92

Egy eszkimó a halálra gondol / An Eskimo
Contemplates Death 92
Temetőben / In the Cemetery 93
Háborús napló / War Diary 93/94
1. HÉTFŐ ESTE / MONDAY EVENING 93/94
2. KEDD ESTE / TUESDAY EVENING 94/95
3. FÁRADT DÉLUTAN / WEARY AFTERNOON 94/95
4. ESTELEDIK / EVENING COMES 94/95
Alvás előtt / Before Sleep 95
Lomb alatt / Beneath the Bough 96
Parton / On the Riverbank 97
Ballada / Ballad 97
Törvény / Law 98
Decemberi reggel / December Morning 98
Hazafelé / On the Way Home 99
Szilveszter és újév között / Between New
Year's Eve and New Year's Day 99/100
(ESTE) / (EVENING) 99/100
(ÉJTSZAKA) / (NIGHT) 100
(HAJNAL) / (DAWN) 100
(REGGEL) / (MORNING) 100
ELÉGIA / ELEGY 100/101
JÁRKÁLJ CSAK, HALÁLRAÍTÉLT! / MARCH ON,
CONDEMNED! 101

- Huszonyolc év / Twenty-Eight Years 102
 Ez volna hát ... / Is This It Then ... 103
 Éjfél / Midnight 104
 Este a hegyek között / Evening in the Mountains 104/105
 1 [Az este már a fák közt markolász ...] / [The evening had already gripped ...] 104/105
 2 [Gőzölnek benn a fáradt emberek ...] / [The exhausted men ...] 104/105
 3 [„Eszem, iszom, iszom, eszem ...] / [I eat, I drink, I drink, I eat ...] 104/105
 4 [Az utak is sötétbe vesztek ...] / [The mislaid roads are swallowed by shadows ...] 104/105
 5 [Az ember a hóban vándorol...] / [You wander through the snow ...] 104/105
 6 [Elül a szél és újra hull a hó ...] / [The wind dies down and the snow falls ...] 104/105
 Három hunyorítás / Three winks 105/106
 1 [Odakinn már setteng a reggel ...] / [The morning already strolls outside ...] 105/106
 2 [Figyelj csak, hármat jobbra lépeget ...] / [If you were to peek unobserved ...] 106
 3 [Tegnap ujság fekszik a földön ...] / [Yesterday's newspaper lies crumpled ...] 106
 Himnusz a Nilushoz / A Hymn to the Nile 106
 Chartres / Chartres 107
 Cartes postales / Cartes Postales 107/108
 CHARTRES-BÓL PÁRIS FELÉ / FROM CHARTRES TO PARIS 107/108
 VERSAILLES / VERSAILLES 107/108
 JARDIN DU LUXEMBOURG 107
 QUAI DE MONTEBELLO 107
 PLACE DE NOTRE-DAME 107
 Hajnaltól éjfélig / From Dawn to Midnight 108/109
 RÖVIDEN / IN A FEW WORDS 108/109
 HAJNAL / DAWN 108/109
 A HÁZ ELŐTT / IN FRONT OF THE HOUSE 108/109
 LAPSZÉLRE / MARGINALIA 108/109
 GYERMEKKORI EMLÉK / A CHILDHOOD MEMORY 108/109
 NYOLC ÓRA / EIGHT O'CLOCK 108/109
 KÉSŐBB / LATER 108/109
 S MAJD IGY TÜNÖDÖM ...? / AND WILL I MEDITATE THUS ...? 108/109
 ESTE LETT / EVENING HAS ARRIVED 108/110
 BÜNTUDAT / BAD CONSCIENCE 109/110
 ÉJJI MOZGOLÓDÁS / A STIRRING IN THE NIGHT 109/110
 ÉJFÉLI VIHAR / MIDNIGHT STORM 109/110
 Emlék / A Memory 110
 Piranói emlék / Memories of Pirano 110
 Toborzó / Recruiting Song 111
 Béke, borzalom / Peace, Horror 111
 Hajnali kert / Garden at Dawn 111/112
 Októberi erdő / The Forest in October 112
 Ének a halálról / Song About Death 112
 Elégia Juhász Gyula halálára / Elegy on the Death of Gyula Juhász 113
 Keserédes / Bittersweet 113/114
 Tegnap és ma / Yesterday and Today 114
 Lapszéli jegyzet Habakuk prófétához / Marginalia to the Prophet Habakuk 114
 Aludj / Just Sleep 115
 Il faut laisser ... / Il Faut Laisser ... 115
 Őrizz és védj / Guard and Protect Me 116
 Himnusz a békéről / Hymn of Peace 116/117
 Első ecloga / First Eclogue 117/118
 Huszonkilenc év / Twenty-Nine Years 119

Naptár / Calendar (1942) 120

Január / January 120/121
 Február / February 120/122
 Március / March 121/122
 Április / April 121/122
 Május / May 121/122
 Június / June 121/122

Július / July 121/122
 Augusztus / August 121/122
 Szeptember / September 121/122
 Október / October 121/122
 November / November 121/122
 December / December 121/123

- Hispánia, Hispánia / Hispania, Hispania 123
 Federico García Lorca / Federico Garcia Lorca 124
 Ősz és halál / Death and Autumn 124/125
 Nyugtalan órán / In the Restless Hour 125
 Trisztánnal ültem ... / I Sat with Tristan ... 126
 Csütörtök / Thursday 126/127
 A „Meredek út” egyik példányára / Written in a Copy of “Steep Road” 127
 Koranyár / Early Summer 127/128
 Dal / Song 128/129
 Szerelmes vers / Love Poem 129
 Alkonyat / Twilight 129
 Két töredék / Two Fragments 130
 1 [AZ ESTE LOCCSANT ...] / [EVENING SPLASHES AS THE SLENDER TREES ...] 130
 2 [S MINT BÁNYA MÉLYÉN ...] / [LIKE BLACK COAL HIDDEN IN THE DEPTHS ...] 130
 Lángok lobognak ... / Flames Flicker... 130/131
 Együgyű dal a feleségről / A Foolish Song About the Wife 131
 Mint a halál / Like Death 131/132
 Tajtékos ég / Frothy Sky 132
 Talán ... / Perhaps... 133
 Emlékeimben ... / In My Memories ... 133/134
 Tarkómon jobbkezdeddel / With Your Right Hand on My Neck 135
 Veresmart / Veresmart 135
 Eső esik. Fölszárad ... / The Rain Falls, Then Dries ... 136
 Az undor virágaiból / From the Flowers of Disgust 137
 Mivégre / To What End 137
 Két karodban / In Your Two Arms 137/138
 Második ecloga / Second Eclogue 138
 Péntek / Friday 139
 Csodálkozol barátném ... / You Wonder My Dear ... 140
 Harmadik ecloga / Third Eclogue 141
 Zápor / Rain Shower 142
 Csak csont és bőr és fájdalom / Mere Skin and Bones and Pain 142/143
 Nyugtalan őszi / Restless Comes the Fall 144
 Hasonlatok / Similes 145
 Ha rám figyelsz ... / If You Were to Watch Me ... 145/146
 Egy verselőre / To a Dabbler in Poetry 146
 1 „KÖLTŐI” VERSENY / “POETRY” CONTEST 146
 2 VILÁGFI / A MAN ABOUT TOWN 146
 3 MEGNYUGTATÁSUL / PUTTING HIM AT EASE 146
 Bájoló / Charm 146/147
 Rejtettelek / I Hid You Away 147
 Rímpárok holdas éjszakán / Stanzas Written on a Moonlit Night 147/148
 Száll a tavasz ... / Spring Flies ... 148
 Egyszer csak / Suddenly 149
 Éjszaka / Night 149
 Virágének / Flower Song 149/150
 Októbervégi hexameterek / Hexameters in Late October 150
 Kecskék / Goats 151
 Téli napsütés / Winter Sunlight 151
 Negyedik ecloga / Fourth Eclogue 152
 Tétova óda / A Tentative Ode 153/154
 Kolumbusz / Columbus 154
 Ifjúság / Youth 155
 A félelmetes angyal / The Terrible Angel 155
 Páris / Paris 156
 A mécsvirág kinyílik / The Crimson Flower Unfurls 157
 Nyugtalan éj / Restless Night 157
 Mint észrevétlenül / As Imperceptibly 158
 Ötödik ecloga / Fifth Eclogue 158/159
 Nem tudhatom ... / I Cannot Know ... 159/160
 Gyerekkor / Childhood 160/161
 Nem bírta hát ... / He Could No Longer Bear ... 161
 Papírszeletek / Scraps of Paper 162
 ENGEDJ / LET ME 162
 VIRÁG / FLOWER 162
 KIS NYELVTAN / LANGUAGE LESSON 162/163
 TÉL / WINTER 162/163
 HALOTT / THE CORPSE 162/163
 KISFIÚ / SMALL BOY 162/163
 HASONLAT / SIMILE 162/163
 MESE / FAIRYTALE 162/163
 ÉJTSZAKA / NIGHT 162/163
 ERDŐ / FOREST 162/163
 Ó, régi börtönök / O Ancient Prisons 163
 Zsivajgó pálmafán / In a Clamorous Palm Tree 164
 Sem emlék, sem varázslat / Neither Memory, Nor Magic 164
 A bujdosó / The Fugitive 165
 Majális / A May Picnic 165
 Álomi táj / A Dream Landscape 165/166
 Töredék / Fragment 166
 Hetedik ecloga / Seventh Eclogue 167
 Levél a hitveshez / A Letter to My Wife 168

Gyökér / Root 169
Á la recherché ... / Á la Recherche 170
Nyolcadik ecloga / Eighth Eclogue 171/172
Razglednica / Razglednica 173

Erőltetett menet / The Forced March 174
Razglednica (2) / Razglednica (2) 174
Razglednica (3) / Razglednica (3) 175
Razglednica (4) / Razglednica (4) 175

Zsengék / Miscellaneous Poems (1925–1929) 175

Vergődés / Writhing 176
A Duna partján / On the Banks of the Danube 176
Hív a Duna / The Danube Calls 176
Rózsa / The Rose 177
A bolond és a hold / The Fool and the Moon 177
Nem volt anyám / I Had No Mother 177/178
Szemem meredten borbába meredt / I Stared Numbly into the Wine 178
Szent szerelmi újrálés V. / Holy Rebirth in Love 179
Eső után / After the Rain 179
A régi házra / On the Old House 180
Lévlé / The Letter 180
Futottál-e már ...? / Have You Run Yet ...? 180/181
Tájképek / Landscapes 181/182
A. ALKONYAT A PARTON / TWILIGHT BY THE RIVER'S EDGE 181/182
B. ALKONYAT A PARTON ÉS AZ USZÁLYHÁJÓ SÍR / TWILIGHT BY THE RIVER'S EDGE WHERE A BARGE WEEPS 181/182
C. ÉJJEL A TÖLTÉS MELLETT / NIGHT FALLS OVER THE RAILROAD EMBANKMENT 181/182
D. ALKONYAT A TENGEREN / TWILIGHT OVER THE SEA 181/183
E. ALKONYAT A TÉLI HEGYEN / TWILIGHT OVER THE SNOW-CAPPED MOUNTAINS 182/183
F. GYORSVONAT ELHAGYJA A VÁROST / THE EXPRESS TRAIN DEPARTS THE CITY 182/183
C. Neumann & Söhne / C. Neumann & Söhne 183/184
Mert föld van az avar alatt ... / For There Is Earth Beneath the Leaves ... 184
„Die Liebe kommt und geht” / “Die Liebe Kommt Und Geht” 184/187
[LÁTTAD?...] / [DID YOU NOTICE?...] 184/187
[NÉHA A FIADNAK ...] / [SOMETIMES I FEEL AS IF I'M YOUR SON ...] 185/188
[HOMLOKOM A GYENGE SZÉLTŐL ...] / [A GENTLE BREEZE WRINKLES MY BROW ...] 185/188
[SOK SZERELMES ÉJSZAKÁN ...] / [ON MANY NIGHTS OF MAKING LOVE ...] 185/188
[ILYENKOR, IGY ÖSSZEVEZÉS UTÁN ...] / [AT TIMES LIKE THIS, AFTER WE'VE QUARRELED ...] 185/188
[HÓVAL BORÍTOTT FEHÉR DOMBOKON ...] /

[ACROSS WHITE HILLS COVERED WITH SNOW ...] 186/189
[A MOSOLYNAK BARNAFÉNYŰ KENYERÉT ...] / [FAMISHED YOU BIT INTO THE BROWN-GILT ...] 186/189
[ÖLEKEZÉSUNK KÖZBEN...] / [IN THE MIDST OF OUR ENTANGLEMENT...] 186/189
[NYÚJTOZTÁL TEGNAP ...] / [YESTERDAY YOU STRETCHED BY THE STOVE ...] 186/189
[VETKÖZTÉL TEGNAP ...] / [YESTERDAY YOU WERE DRESSING BY THE WINDOW ...] 186/189
[NEM SZERETLEK MÁR...] / [I NO LONGER LOVE YOU, AND YET...] 186/189
[AZ ILLATOD BOLONDJA ...] / [I WAS MAD FOR THE SCENT OF YOUR PERFUME ...] 187/190
[FEHÉR GYÖNGYSORT VETTEM ...] / [I BOUGHT WHITE PEARLS TO PLACE AROUND ...] 187/190
[SZAKÍTOTTUNK ...] / [WE BROKE APART ...] 187/190
Nocturno / Nocturno 190/191
Sokan lártátok, hogy / Many of You Saw, How 191
Szerelmes volt a kis hugom nagyon / My Little Sister Was Madly in Love 192
Nyár van / It Is Summer 192
Gépirólányok / The Typists 193
Egyetlen Valami a Semmi / Nothingness Is a Singular Something 193/194
Az áhítat zoltáiraiból / From Psalms of Rapture 194/195
I [KEDVES, MIÉRT IS JÁTSZOM BOSZORKÁNYOS ...] / [MY DEAR, WHY DO I PLAY ...] 194/195
II [MÉGIS CSAK SZAVAKKAL SZERETLEK ...] / [IT SEEMS AFTER ALL THAT I LOVE YOU ...] 194/196
III [HUGOM IS VAGY NÉHA, FEHÉR ARCU ...] / [AT TIMES LIKE THIS YOU ARE ALSO ...] 194/196
VII [HÁROMSZOR HÁROMSZAVHATVANÖT NAPON ÉS ...] / [THREE TIMES THREE HUNDRED ...] 194/196
IX [VIOLÁK ÉS SOK MÁS VIRÁGOK ...] / [VIOLETS AND MANY OTHER FLOWERS ...] 195/196
X [PATTANO VIRÁGÚ BOGARAS RÉTEN ...] / [ON AN INSECT-FILLED CRACKLING MEADOW ...] 195/196
[AJKADON NEDVESEN CSILLAN ...] / [THE DROWSY LIGHT OF DISTANT TWILIGHTS ...] 195/197
[SZAVAKKAL JÁTÉKOS ...] / [MY PLAYFUL LIFE ...] 195/197
Születés / Birth 197

Beteg lány az ágyon / To a Sick Girl in Bed 198
Mária tegnap újra itt volt / Maria Was Here
Again Yesterday 199

Minden árvaság szomorú dicsérete / A
Sorrowful Praise of Every Orphanhood 199
Őszi vers / An Autumn Poem 200

Kötetbe nem sorolt és hátrahagyott versek /
Miscellaneous Poems (1930–1944) 200

Variáció szomorúságra / Variations on Sorrow
200/201
Szerelmes, őszi vers / Love Poem, in Autumn
201
Szombat éji groteszk / Saturday Evening
Grotesque 201
Október / October 202
Rettentő, dühös arckép / A Terrifying, Angry
Portrait 202
Párisi elégia / A Parisian Elegy 202/203
[Jóllakott ablakokon ...] / [On Well-Fed
Windows ...] 203
Hajnal dumál párkányról verebeknek / Dawn
Blabbers at the Sparrows from the
Windowsill 204
Kerekedő mítosz / A Stirring Myth 204
Helyzetjelentés / Situation Report 204/205
Betyárok verse / Verse of Outlaws 205
[Most fölfujom ...] / [I Will Now Inflate ...]
205/206
Téli kórus / Winter Chorus 206
Acélkórus / Steel Chorus 207/208
Tél / Winter 209

Történelem / History 209/210
Ismétlő vers / A Repeating Poem 210
Emlékvers / Memorial Poem 211
Kedd / Tuesday 211/212
Mondogásra való / To Be Said Over and
Over 212
Januári jelenés / January Apparition 212/213
Előhang / Prologue 213
Déli vers / Noon Poem 214
Elégia / Elegy 214/215
Az „Újhold” ajánlása / Dedication to “New
Moon” 215
Henri Barbusse meghalt / Henri Barbusse Is
Dead 215/216
Lapszéli jegyzet Lukácshoz / A marginal note
to Luke 216
Köszöntő / Salutation 216/217
Előhang egy „monodráma” / Prologue to a
“Monodrama” 217/218
[A fákra felfutott ...] / [The Dusk Scampered
Up the Trees ...] 219
[Töredék 1944-ből] / [Fragment from 1944]
219/220

Eaton Darr strófái / The Songs of Eaton Darr (1941–1943) 220

Korongosok / Potters 220
Reggel / Morning 220
Ballada / A Ballad 220/221
Alkonyat / Dusk 221

Tünemény / A Vision 221
Csendélet / Still Life 221/222
Semmi baj / No Problem 222

Tréfás versek / Incidental Poems (1938–1943) 222

[Hát szaporázol már ...] / [So You Press On,
Little Brother ...] 222
4:1 / 4:1 223
[Megboldogult az Úrban ...] / [Heine Was
Blessed by the Lord ...] 223
[Lám az idén Gyula majd megelőztél ...] /
[Well Gyula, This Year You're Once
Again ...] 223/224

[Hiába lépdelsz egyre ...] / [In Vain You Pick
Your Way ...] 224
Születésnap eclogácska / A Tiny Birthday
Eclogue 224/225
Cserépfalvi Katinak / For Katie Cserépfalvi
225

<i>Appendix A. On Translating the Poems of Radnóti</i>	227
<i>Appendix B. A Chronology of Radnóti's Life and Times</i>	231
<i>Appendix C. A Brief History of Anti-Semitism in Hungary</i>	237
<i>Source Notes</i>	240
<i>Bibliography</i>	242
<i>English Titles Index</i>	243
<i>Hungarian Titles Index</i>	246
<i>Hungarian First Lines Index</i>	249
<i>General Index</i>	253